

ОТКРЫТИЕ

26 СЕНТЯБРЯ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ, ОВАЛЬНЫЙ КОРПУС

ЧЕТВЕРГ

09:30	Фойе П-5	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ И ГОСТЕЙ. ICE BREAKING COFFEE FOR THE JURY	»
10:15	П-5	ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ И ФИНАЛА КОНКУРСА COSINES PI	F
11:00–12:00	П-5	СИНХРОНИСТ НА ВОЛНАХ ТЕКСТА: КАК НЕ УТОНУТЬ Павел Палажченко, Председатель Совета независимых экспертов COSINES Pi, переводчик первого Президента СССР М.С. Горбачева	L
12:10–14:30	П-5	ФИНАЛ КОНКУРСА COSINES PI В КАТЕГОРИИ «ПОТЕНЦИАЛ»	F
14:30	Кафе / 1 эт.	ОБЕД	»
15:40–17:00	П-5	WORLDVIEW OR WELTANSCHAUUNG. КАК УСТНОМУ ПЕРЕВОДЧИКУ ВЫСТРОИТЬ «КАРТИНУ МИРА ЗА ОДИН ЧАС» Ирина Зубанова, эксперт и член жюри COSINES Pi, доцент МГЛУ	M
15:40–17:00	П-3	ЭКСПЕРТЫ О НАСТАВНИКАХ, ТЕОРИИ И РЕАЛЬНОЙ ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА Модераторы – Л.В. Кулик, А.В. Рудакова. *Приглашаются участники конференции и все эксперты COSINES Pi	R
	Фойе П-5	HEART-MELTING COFFEE, INTERMISSION	»
17:00–18:00	П-5	С ЧЕГО НАЧИНАЕТСЯ УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК. БОЕВОЙ КОМПЛЕКТ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ Екатерина Шутова, эксперт и член жюри COSINES Pi, член АИЦ, преподаватель и методист Санкт-Петербургской Высшей школы перевода (SCIT) РГПУ им. Герцена	M
14:15–15:30	Кафе / 1 эт.	ОБЕД	»
18:45	Культурный центр МИД РФ	ГАЛА ВЕЧЕР. ЧЕМПИОНАТ РОССИИ ПО ЧТЕНИЮ ВСЛУХ (С СИНХРОННЫМ ПЕРЕВОДОМ) «ОТКРОЙ РОТ» Михаил Фаустов	★

ФИНАЛ: НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

27 СЕНТЯБРЯ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ, ОВАЛЬНЫЙ КОРПУС

ПЯТНИЦА

10:00–12:30	П-5	ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК	F
12:40–15:00		НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК	
10:40–11:40	П-7	PICASSO IN YOUR NOTES. THE ART OF DRAWING IN NOTE-TAKING FOR CONSECUTIVE INTERPRETING Julia Poger, the COSINES Pi Jury member, AICC interpreter, Organizer of Cambridge Interpretation Course	M
10:40–13:50	П-6	ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА Модераторы – А.С. Микоян, В.Я. Задорнова	C
11:45–12:45	П-7	ОТ УЧЕНИКА К ПРОФЕССИОНАЛУ: ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА Борис Погодин, мастер COSINES Pi, устный переводчик с 30-летним опытом	M
11:45–12:45	П-6	ПЕРЕВОД БЕЗ ПОТЕРИ ПОДТЕКСТА И... ПРИЛИЧИЙ: КАК ПЕРЕВОДИТЬ МАРКИРОВАННЫЕ ОБОРОТЫ РЕЧИ Ирэн Зайончек, член жюри COSINES Pi, переводчик посла Франции в РФ	M
	Кафе / 1 эт.	ОБЕД	»
14:00–15:10	П-3	СТАНДАРТ В ТВОЕМ СЕРДЦЕ: КАК ПРЕВРАТИТЬ ЗНАНИЯ В ЛИЧНЫЙ СТАНДАРТ КАЧЕСТВА Ирина Алексеева, член жюри COSINES Pi Директор Санкт-Петербургской Высшей школы перевода (SCIT) РГПУ им. Герцена	M
14:00–15:10	П-6	ПЕРЕВОД НЕ ПО УЧЕБНИКУ: УРОКИ РЕАЛЬНЫХ СИТУАЦИЙ. ДИАЛОГ ЛЮБОЗНАТЕЛЬНОГО ПРОФЕССОРА И УМУДРЕННОГО ОПЫТОМ ПЕРЕВОДЧИКА Марклен Конурбаев и Александр Хайцман, мастер COSINES Pi, французский устный переводчик с 50-летним стажем	M
15:30–16:30	П-6	КАК СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДЧИКУ ВЕСТИ СЕБЯ В КАБИНЕ: ЧАРУЮЩИЙ ГОЛОС, СВЕТСКИЕ МАНЕРЫ, ОТТОЧЕННЫЕ ИНТОНАЦИИ Михаил Перегудов, эксперт и член жюри COSINES Pi, переводчик-синхронист	M
15:30–16:30	П-3	ЯЗЫК ТЕЛА УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА Виктор Немчинов, член жюри COSINES Pi, переводчик Е.М. Примакова и Б.Н. Ельцина	M
16:40–17:45	П-6	О ДЕТСКОМ УВЛЕЧЕНИИ С НЕДЕТСКИМИ ПОСЛЕДСТВИЯМИ. КАК СТАТЬ СПЕЦИАЛИСТОМ ПОСРЕДСТВОМ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА Михаил Стровский, переводчик-синхронист, ведущий переводчик института лингвистики РГГУ	M
16:40–17:45	П-3	AGILE ПРАКТИКИ В БИЗНЕС ПЕРЕВОДЕ. МОГУТ ЛИ ПЕРЕВОДЧИКИ РАБОТАТЬ В SCRUM КОМАНДАХ Арсен Лазурский, член жюри COSINES Pi, старший переводчик BCG	M

ФИНАЛ КОНКУРСА COSINES PI – «ПРОФЕССИОНАЛЫ»

28 СЕНТЯБРЯ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СУББОТА

08:45–11:45	П-5	КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК	F
11:30–14:30		АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В КАТЕГОРИИ «ПРОФЕССИОНАЛЫ»	
14:40–17:00		ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК	
10:20–11:25	П-3	ТЕОРИЯ КОМИССАРОВА ДЛЯ «ЧАЙНИКОВ» К 95-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ В.Н. КОМИССАРОВА Дмитрий Ермолович, Председатель жюри COSINES Pi	L
11:35–12:35	П-3	ПЕРЕВЕДИ МЕНЯ ЧЕРЕЗ ХИНГАН. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ТОЧНОСТЬ И КУЛЬТУРНЫЕ ОТТЕНКИ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК Ли Ялун, редактор китайской редакции МИА «Россия сегодня»	M
10:00–15:00	П-6	ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СТАНДАРТЫ И НЮАНСЫ Модераторы – Т.И. Тарасова	C
	Кафе / 1 эт.	ОБЕД	»
15:20–16:20	П-6	ГРАНИЦЫ И СТЕПЕНЬ СВОБОДЫ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ Максим Гладков, эксперт COSINES Pi, устный переводчик	M*
15:20–16:20	П-3	ПОДГОТОВКА К ПЕРЕВОДУ ПРИ ДЕФИЦИТЕ ВРЕМЕНИ И НЕЯСНОЙ ТЕМЕ Кирилл Казаков, член команды переводчиков Президента РФ	M
	Фойе П-6	SATISFACTION COFFEE BREAK	»
17:10–18:15	П-6	INTERPRETER'S GOODWILL. МЕТОДЫ ОЦЕНКИ ПРОФЕССИОНАЛИЗМА И КОНТРОЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ УСТОЙЧИВОСТИ. САМОРЕГУЛИРОВАНИЕ ЧЕРЕЗ ИНСТИТУТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ	R
18:20–19:20	П-6	ЗАКРЫТИЕ КОНКУРСА, НАГРАЖДЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ	F

F Финал

R Круглый стол

C Конференция

L Лекция

M Мастер-класс

M* Мастер-класс по скайпу

★ Вход по пригласительным, у корпуса заказан автобус